

Ryabtseva Olga Michailovna

Taganrog Institute of Technology – Federal State-Owned Autonomy Educational Establishment of Higher Vocational Education “Southern Federal University”.

E-mail: orjabtseva@gmail.ru.

44, Nekrasovskiy, Taganrog, 347928, Russia.

Phone: +78634371496.

Senior Teacher.

УДК 37.02

Л.К. Сальная

ФОРМИРОВАНИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ В ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ

Рассмотрены условия, определяющие качество подготовки современного специалиста; подчеркивается важность участия специалистов в научных исследованиях и представления результатов технологических разработок в виде научных статей мировому профессиональному сообществу; обоснована необходимость обучения профессионально ориентированному письменному общению как значимому компоненту модели подготовки специалиста; выделены структурные и грамматические особенности научной статьи на английском языке; представлен метод проектов, позволяющий наиболее эффективно обучать написанию научной статьи; представлены этапы формирования профессионально ориентированной иноязычной компетенции в письменной речи посредством метода проектов.

Научный стиль; подстили; структурный стереотип; номинативность; метод проектов; индивидуальный письменный проект.

L.K. Salnaya

FORMATION OF PROFESSIONAL COMMUNICATION COMPETENCIES IN WRITING

The article considers the conditions of modern specialists' competitiveness and abilities to present the results of a scientific research are thought to be meaningful; it is suggested, that the skills of effective writing, particularly writing scientific articles in English, should be intentionally formed in the course of ESP. The peculiarities of a scientific article in English are analyzed, as well as means and methods of teaching effective writing. The method of projects is chosen as one of the most effective. The stages of teaching effective writing using the method of projects are presented.

Scientific style; sub styles; structural stereotype; nominative; project method; individual written project.

Изменения в деятельности профессиональных сообществ, расширение сферы и каналов/путей взаимодействия членов профессионального сообщества, темпы научно-технического прогресса обуславливают появление новых, существенно более высоких требований к процессу подготовки специалистов, социализации и непосредственно к уровню осуществления профессиональной деятельности. В современном обществе с высоким уровнем конкуренции профессионал должен не только качественно выполнять свои обязанности, но и постоянно развиваться, быть в курсе научных достижений и мировых технологических разработок, которые появляются практически постоянно. Более того, ведущие специалисты являются непосредственными участниками научных исследований, совершенствующих деятельность профессионального сообщества и общества в целом. Социальная роль науки возрастает, в настоящее время потребность осуществлять свою

научную деятельность и представлять ее результаты обусловлена социальными и экономическими факторами. Научная статья является на сегодняшний день наиболее распространенной формой представления научных результатов, служит для передачи информации научного характера определенному кругу лиц; текст статьи создается специалистом для специалистов. Научная статья отличается наличием большого количества разнообразных вспомогательных знаковых систем (таблицы, чертежи, диаграммы), терминов, непонятных лицам, не имеющим специального образования. Исходя из тематики текстов, М.П. Брандес и В.И. Провоторов предлагают разделить научные тексты на научно-естественные, научно-гуманитарные и научно-технические [1]. Мы поддерживаем точку зрения И.С. Алексеевой о том, что «область знания, так называемая тема, принципиального значения для оформления текста не имеет». Кажется разумным предположить, что различные наборы вспомогательных знаковых систем (примеры) не отличают эти тексты друг от друга; более целесообразным является разделение текстов научного стиля на собственно-научный подстиль (диссертация, монография, научно-журнальная статья), научно-учебный подстиль (учебник, методическое пособие, словарь), научно-популярный подстиль (очерк, лекция, статья) [2].

Научная журнальная статья относится к первичным научным документам, материальным носителям первичной научной информации, в отличие от учебников, справочников, авторефератов – вторичных научных документов, являющихся результатами аналитико-синтетической переработки первичных источников. Для создания научной статьи на английском языке необходимо соблюдать ряд требований к ее написанию. Научная журнальная статья на английском языке имеет следующую структуру: заголовок, аннотация, введение, история вопроса, основная часть, результаты эксперимента, заключение, библиография. Заголовок содержит все ключевые слова, выражает смысл статьи, его функция – рассказать о предмете статьи, вызвать интерес к ее прочтению. Например, Risk Analysis Techniques, Fact Sheet: Reforms to Protect American Credit Card Holders. Аннотация (Abstract) состоит из одного абзаца, помогает уточнить основное содержание статьи и включает в себя основные мысли автора; в аннотации формулируется цель исследования, самые важные результаты и выводы. Примером аннотации может служить аннотация к статье Cryptographic Methods for Storing Ballots on a Voting Machine (J. Bethencourt, D. Boneh, and B. Waters):

Abstract: *A direct recording electronic (DRE) voting machine must satisfy several requirements to ensure voter privacy and the integrity of the election. A recent proposal for a vote storage system due to Molnar et al. provides tamper-evidence properties while maintaining voter privacy by storing ballots on a programmable, read-only memory (PROM). We achieve the same properties and protect against additional threats of memory replacement through cryptographic techniques, without the use of special hardware. Our approach is based on a new cryptographic primitive called History-Hiding Append-Only Signatures.*

Введение обычно раскрывает важность проблематики, далее излагается история изучаемой проблемы; рассматриваются современные исследования. Например: *Steganography refers to the science of "invisible" communication. Unlike cryptography, where the goal is to secure communications from an eavesdropper, steganographic techniques strive to hide the very presence of the message itself from an observer. Although steganography is an ancient subject, the modern formulation of it is often given in terms of the prisoner's problem where Alice and Bob are two inmates who wish to communicate a secret message m in order to hatch an escape plan. However, all communication between them is examined by the warden, Wendy, who will put them in solitary confinement at the slightest suspicion of covert communication (Benchmarking ste-*

ganographic and steganalysis techniques. Mehdi Kharrazia, Husrev T. Sencarb Nasir Memonba Department of Electrical and Computer Engineering, Department of Computer and Information Science Polytechnic University, Brooklyn, NY 11201, USA).

В основной части статьи излагается теоретический и практический материал исследования. Разделы основной части могут иметь отдельные подзаголовки: Methods, Results, Analysis, Discussion. Важным компонентом научной статьи является представление результатов эксперимента. Заключение играет особую роль в композиции статьи. Функция заключения состоит в конкретизации информации, содержащейся в основной части, представлении выводов, прогнозировании дальнейших исследований по теме статьи. Перед списком литературы может располагаться раздел Acknowledgements, в котором автор благодарит своих коллег и других людей, внесших свой вклад или оказавших поддержку исследованию.

Обязательными компонентами также являются ссылки на литературу (references); приложение (appendix); информация об авторе/авторах (the author/ the authors).

Таким образом, форма статьи является структурным стереотипом; научные статьи пишут, соблюдая строгие правила – разными авторами используются не только сходные морфологические и синтаксические структуры, но и одинаковые обороты речи, строго соблюдается соответствие стилю. Важно отметить, что авторы выступают именно как представители определенной области знаний, используя весь опыт своих предшественников и коллег.

Научные статьи на английском языке имеют ряд грамматических особенностей. Среди морфологических особенностей необходимо отметить, что слова в научных статьях могут образовываться путём слияния нескольких значимых морфем; новые однословные термины образуются посредством прибавления к корневым словам заимствованных (как правило, из латинского и греческого языков) префиксов и суффиксов: computerize, utilize, hypothesizing, subcoding, unabridged, undeniable, non-native, non-typical, subsequent, metacognitive, displacement, misconception) или словосложением – образованием новых однословных терминов путём соединения двух или более терминов или их основ (audiolingualism, broad-sided, chemotherapy, sociolinguistics, mainstream, counterpart, framework, test-maker, computer-assisted, structure-based, middle-frequency). К исходному термину могут добавляться уточняющие определения (machine-readable form, text retrieval software, language-learning ability, cooperative interpretation); для обозначения подобных терминов вводятся сокращения (Language-learning strategies (LLS), Computer-aided error analysis (CEA), Communicative language teaching (CLT), Computer Assisted Language Learning (CALL)).

Отрицание выражается преимущественно морфологическим способом (с помощью отрицательных префиксов – un, il, ir, im, dis, mis и суффикса less (unavailable, misuse, miscommunication, unattainable, unreasonable, uncommunicative, illogical, non-technical, unexpected, unfamiliarity, misreading). Номинативность в статьях выражается не только в наличии большого количества названий реальных предметов и в том, что описание процессов и действий номинируется (integrating new information with old, analyzing the causes of differences in interpretation, undertaking the stages from registration to analysis to synthesis, determining macro-categories, applying processing theory through the understanding of various stages of reading comprehension, providing more comprehensible input), употребляется много прилагательных и наречий для характеристики предметов, явлений и действий (cooperative, appropriate, factual, reasonable, clearly, increasingly, potentially, individually, essentially, significantly, considerably, markedly, incidentally, consequently, subsequently); прослеживается тенденция употребления отглагольных прилагательных вместо глаголов (be

conducive to, be applicable to, be responsive to) [3]. В научной статье часто встречаются причастные и инфинитивные обороты; преобладают формы настоящего времени, при описании хода исследования и экспериментов – формы прошедшего времени. Сложные предложения доминируют; предложения в основном являются повествовательными, так как задача научной статьи – информировать читателя, но автором могут формулироваться и вопросы, функция которых – привлечь внимание к раскрываемой проблеме, четко структурировать текст [3].

Как уже упоминалось выше, авторы научной статьи выступают не от себя лично, а как представители научного сообщества, поэтому при написании статьи используется коллективный стиль (местоимение *we*). Тем не менее, в современных научных статьях довольно часто употребляется местоимение *I* (*I would like to emphasize... , I will attempt to explain that...*).

Таким образом, форма статьи, публикуемой на английском языке, в целом являясь структурным стереотипом, в настоящее время допускает некоторые отклонения, инварианты. Грамматические особенности определяются структурными особенностями статьи, целевыми установками и характером информации, представленной в статье.

Для ученого или специалиста публикация статьи в международном журнале позволяет не просто заявить о себе, как о профессионале высокого уровня, это – способ представить свои исследования, закрепить авторство разработок, позиционировать себя и свою организацию или предприятие в решении научных проблем. Во многих странах публикации в международных журналах позволяют получить должность в престижных университетах, получить финансовую поддержку исследований, привлечь деловых партнеров, ориентированных на использование новейших технологий. Подобная форма сообщения результатов своих исследований, на наш взгляд, занимает все более важное место в профессиональной деятельности.

Умение эффективно осуществлять иноязычную коммуникацию в письменной речи необходимо формировать и развивать в высшей школе, в процессе подготовки конкурентоспособных специалистов. Затруднения, появляющиеся у студентов при попытках письменного оформления результатов научной работы, обусловили необходимость поиска методов и средств обучения такому виду речевой деятельности. Рассмотрев различные методы обучения (объяснительно-иллюстративный, репродуктивный, метод проблемного изложения, частичнопоисковый, исследовательский), мы выделили метод проектов [4, 5, 6, 8, 9], как метод, позволяющий сочетать преимущества всех вышеперечисленных методов, а именно, самостоятельную работу студентов, направленную на решение определенной проблемы (в данном случае – изучение особенностей научной журнальной статьи на английском языке и обучение написанию статьи) с координирующей деятельностью преподавателя.

Выбор метода проектов в качестве ведущего продиктован следующими его преимуществами над традиционными методами обучения:

- ◆ работа над проектом, вне зависимости от того, ведется она индивидуально или в группе, предполагает реализацию принципов личностно-ориентированного обучения, так как позволяет студенту самому выбирать свою роль и долю участия по желанию и возможностям, что оптимизирует процесс обучения профессионально ориентированному общению и развивает положительную мотивацию;
- ◆ суть работы над проектом как нельзя более точно отражает сущность профессиональной деятельности, которая заключается в выполнении разного рода проектов;

- ◆ метод проектов предполагает выполнение целого ряда действий, развивающих такие необходимые для современного специалиста качества, как гибкость мышления, инициативность, ответственность, умение представлять результаты работы в готовом виде, отстаивать свою точку зрения;
- ◆ проект всегда предполагает решение студентами какой-то проблемы, научной, профессиональной, исследовательской;
- ◆ работа над проектами, несомненно, способствует также получению опыта коммуникативного поведения, при выполнении индивидуального письменного проекта – получению ценного опыта написания научных статей.

В ходе выполнения проекта студенты приобретают дополнительные профессионально важные знания, получают опыт познавательной и исследовательской деятельности, учатся ориентироваться в информации по проблеме, анализировать, обобщать, сопоставлять факты, делать выводы, прогнозировать развитие ситуации, творчески подходить к решению проблемы [7].

Суть метода проектов, представленного в данной статье, заключается в том, что студенты детально разрабатывают решение актуальной для них проблемы написания научных статей на английском языке, рассматривая различные пути ее решения и представляя практические результаты своей деятельности при направляющей и координирующей роли преподавателя.

В ходе выполнения проекта достигаются следующие цели:

- 1) практическая – реализация умения студентов использовать исследовательский опыт;
- 2) дидактическая – формирование профессионально ориентированной коммуникативной компетенции в письменной речи;
- 3) воспитательная – совершенствование умения ответственно относиться к работе, доводить дело до конца, воспитание готовности к деловому сотрудничеству и взаимодействию, совместному решению профессиональных проблем;
- 4) развивающая – развитие стратегии самоконтроля, стремление к самообразованию, повышению интеллектуального потенциала.

Использование проектной методики в обучении профессионально ориентированному иноязычному общению позволяет решить следующие задачи:

- ◆ повышение мотивации студентов к изучению иностранных языков (проектная методика ориентируется на реальные знания, индивидуальные особенности, интересы и жизненный опыт студентов);
- ◆ создание условий для приобретения опыта творческого решения проблемы;
- ◆ активизация навыков владения иностранным языком в письменной речи, использование изучаемого языка в реальных ситуациях квазипрофессионального общения (изложение своих научных взглядов в статье);
- ◆ реализация различных форм организации учебной деятельности, изменение роли преподавателя в учебном процессе (преподаватель становится партнером, консультантом, координатором);
- ◆ формирование навыков самостоятельной работы.

Благодаря использованию проектной методики роль профессиональных знаний изменяется, знания в процессе обучения перестают быть целью, становятся средством профессионального развития.

Наиболее продуктивным нам представляется использование индивидуального письменного проекта [10], имеющего целью обучение написанию научных статей.

Этапы проекта, обычно выделяемые исследователями, получили содержание, соответствующее специфике проектной деятельности.

1. Сравнительный анализ стилей письменного научного текста на русском и английском языках.

2. Распределение заданий. Обсуждение способов выполнения проекта.
3. Практическая деятельность студентов в рамках проекта. Создание научной статьи на русском языке на основе курсовой работы студента.
4. Промежуточный контроль.
5. Обсуждение способов оформления и представления результатов проекта.
6. Адаптация созданной статьи на английском языке с выполнением предпереводческого анализа и подробным комментарием переводческих трансформаций.
7. Оформление письменной работы.
8. Презентация результатов проекта.
9. Подведение итогов выполнения проекта.
10. Этап практического использования результатов работы над проектом. Этап публикации.

На первом этапе выполнения проекта студентам при направляющей роли преподавателя предлагается подобрать материал, содержащий теоретические аспекты характеристики стилей письменного научного текста на русском и английском языках. Собранный материал обсуждается, классифицируется; выделяются основные особенности научного стиля. Затем студенты анализируют профессионально-ориентированные тексты, создают обобщенный план научной статьи, дополняют план вводными словами, фразами, позволяющими структурировать текст статьи.

На этапе реализации проекта студенты создают вариант статьи на русском языке. Выбор проблематики статьи, равно как и раскрытие темы, осуществляется в сотрудничестве с преподавателями выпускающей кафедры с тем, чтобы статья представляла реальный научный и профессиональный интерес.

На этапе промежуточного контроля подготовленную статью читают и корректируют преподаватели выпускающей кафедры и преподаватель кафедры иностранных языков.

Этапы адаптации созданной статьи на английском языке с выполнением предпереводческого анализа и подробным комментарием переводческих трансформаций, оформления письменного проекта, презентации и подведения итогов выполнения проекта включает этап публикации студенческой работы на английском языке в сборнике студенческой научно-практической конференции.

Исходя из факта, что именно письменные тексты (письма, резюме, заявки на гранты) выполняют контактоустанавливающую функцию и во многом обуславливают успешность коммуникации и научной и профессиональной деятельности, мы подчеркиваем необходимость формирования не только навыков академического письма, базовых умений профессионально-ориентированного перевода, но и культуры письменной речи в целом, так как именно уровень сформированности профессионально-ориентированной коммуникативной компетенции в письменной речи может стать конкурентным преимуществом выпускника.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. *Брандес М.П., Провоторов В.И.* Предпереводческий анализ текста (для институтов и факультетов иностранных языков): Учебное пособие. – 3-е изд., стереотип. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001.
2. *Алексеева И.С.* Профессиональное обучение переводчика; Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: Союз, 2001.
3. *Мухина О.А.* Перевод и сопоставительная лингвистика // Периодический научный журнал / Отв. ред. А.Б. Шевнин – Екатеринбург: Уральский гуманитарный институт, 2005.
4. *Полат Е.С.* Новые педагогические и информационные технологии в системе образования. – М., 1999.

5. *Полат Е.С.* Метод проектов на уроках иностранного языка // Иностранные языки в школе. – 2000. – № 2, 3.
6. *Побокова О.А., Немченко А.А.* Новые технологии в обучении языку: проектная работа // Новые возможности общения: достижения лингвистики, технологии и методики преподавания языков. – Иркутск, 2003.
7. *Сальная Л.К.* Обучение профессионально ориентированному иноязычному общению. – Таганрог: Изд-во ТТИ ЮФУ, 2009.
8. *Hutchinson T.* Introduction to Project Work. – Oxford: Oxford University Press, 1991.
9. *Hutchinson T.* Project English. – Oxford: Oxford University Press, 1997.
10. *Turkenik C.* Choices. Writing Projects for Students of ESL. – Cambridge, Cambridge University Press, 1998.

Статью рекомендовала к опубликованию д.п.н., профессор В.И. Писаренко.

Сальная Лейла Климентьевна

Технологический институт федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Южный федеральный университет» в г. Таганроге.

E-mail: lksalnaya@rtambler.ru.

347928, г. Таганрог, пер. Некрасовский, 44.

Тел.: 88634371496.

Доцент.

Salnaya Leyla Klimentievna

Taganrog Institute of Technology – Federal State-Owned Autonomy Educational Establishment of Higher Vocational Education “Southern Federal University”.

E-mail: lksalnaya@rtambler.ru.

44, Nekrasovskiy, Taganrog, 347928, Russia.

Phone: +78634371496.

Associate Professor.

УДК 378.02:372.8

Э.А. Сидельник

**ОСОБЕННОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ МЕТОДА “CASE STUDY”
В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ**

Данная статья посвящена проблемам профессиональной подготовки будущих специалистов: специфике языковой и профессиональной социализации, профессиональной идентичности, профессиональной адаптации, формированию у студентов коммуникативной компетентности и готовности к профессиональной деятельности в условиях рыночной экономики и все возрастающей конкуренции на рынке труда. Рассматривается специфика использования метода “case study” в обучении иностранным языкам в вузе, его преимущества и особенности.

Метод “case study”; активные методы обучения; профессионально ориентированный иностранный язык; языковая профессиональная социализация.

E.A. Sidelnik

**“CASE STUDY” METHOD IN FOREIGN LANGUAGE TEACHING
IN NON-LINGUISTIC UNIVERSITIES**

This paper dwells upon the problem of students’ professional training: peculiarities of language and professional socialization, occupational adaptation and identification, mastering students’ communicative awareness and professional skills to be able to compete at the labour-